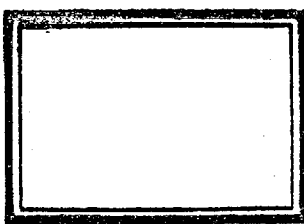




Musikalischer
Ziergarten
von
Carl Reinecke.

2händig.

Band III.



Seiner Frau Margarethe Reinecke geb. Schifflin.

Jardin musical de l'enfance Musical Kindergarten

Musikalischer Kindergarten

Музыкальный Детский Садъ

von
CARL REINECKE.

OP. 206.

BAND I. Die ersten Vorspielstückchen (im Umfange von 5 Tönen).. Мои первые пьески (въ объемъ 5 тоновъ).. The First little Pieces (compass of 5 tones).. *Les premiers petits morceaux (étendue de 5 tons).*

BAND II. Lieblingsmelodien (im Umfange von 5 Tönen).. Любимыя мелодии (въ объемъ 5 тоновъ).. Favorite Melodies (compass of 5 tones).. *Mélodies favorites (étendue de 5 t).*

BAND III. Die Singstunde.. Урокъ пѣнія.. The Singing-lesson.. *La leçon de chant.*

BAND IV. Stimmen der Völker. I. Teil.. Народныя пѣсни. I. Часть.. Voices of the Peoples. Part I.. *Voix des peuples. Part I.*

BAND V. Stimmen der Völker. II. Teil.. Народныя пѣсни. II. Часть.. Voices of the Peoples. Part II.. *Voix des peuples. Part II.*

BAND VI. Märchen Erzählen.. Сказки.. Story-telling.. *Le diseur de contes.*

BAND VII. Was alles die Töne erzählen.. Что звуки намъ рассказываютъ.. All that the tones tell.. *Ce que les sons racontent.*

BAND VIII. Kinder-Maskenball. I. Teil.. Дѣтскій маскарадъ. I. Часть.. Children's Fancy Ball. Part I.. *Bal masqué d'enfants. Part I.*

BAND IX. Kinder-Maskenball. II. Teil.. Дѣтскій маскарадъ. II. Часть.. Children's Fancy Ball. Part II.. *Bal masqué d'enfants. P. II.*

Preis: Jeder Band 2händig à M. 2.- netto. Jeder Band 4händig à M. 3.- netto.

Band 1-3 in eleg. Einbände	2händ. M. 6.-	4händ. M. 9.-n.
" 4-6 " " "	2 " " 6.-	4 " " 9.-n.
" 7-9 " " "	2 " " 6.-	4 " " 9.-n.

NEW YORK,
G. Schirmer
35 Union Square.

Verlag von
Jul. Heinr. Zimmermann.
LEIPZIG, ST. PETERSBURG, MOSKAU.

Copyright 1890 by G. Schirmer, New York.

Die ersten Kinderlieder.
ПЕРВЫЯ ПѢСЕНЬКИ.

The First Songs.
Les premières chansons.

I.

Am Morgen.

Утромъ.

Morning.

Le Matin.

Andante.

Carl Reinecke, Op. 206. Band III.

1. Hab' in mei-nem wei-chen Bett-chen süß ge-ruht die
1. Слад - ко въма-лень - кой кро - ват - къ я всю ночь про -
1. In my down - y bed I've rest - ed sweet - ly all the
1. J'ai dor - mi la nuit en - tiè - re, Dans mon pe - tit

Nacht, bin vom Mor - gen-kuss der Mut - ter see - - - lens-froh er - wacht. -
спалъ, по - цѣ - лу - емъ ма - те - рин-скимъ про - - буж-ден - ныи всталъ.
night; Now, by Moth - er's kiss a - wak-en'd, wel - - come morn-ing light.
lit; Le doux bai - ser de ma mè - re Gaî - - ment me sou - rit.

2. Für mein kleines weiches Bettchen,
für die schöne Nacht.
Sei dir, lieber Gott im Himmel,
froher Dank gebracht. -

3. Aber schöner als das Bettchen,
Schlaf und Traum zur Nacht,
War's doch, als die süsse Mutter
früh mich angelacht. -

2. За уютную кроватку,
за ночные сны,
Боже милый, благодарность
отъ меня прими.

3. Но милѣе мнѣ кроватки,
сладкихъ сновъ милѣй -
Утренній привѣтъ сердечный
мамочки моей.

2. For my little bed so downy,
for the night so fair,
Thee I thank, O God and Father,
gratefully in prayer.

3. But far sweeter than the pillow,
sleep, or dreams of night,
'Twas when you, my dearest mother,
smiling met my sight.

2. Pour cette nuit tout entière,
Pour ce petit lit,
O Dieu, mon céleste père,
Mon cœur te bénit.

3. Mais à mon lit je préfère,
Au songe, au sommeil,
Le doux baiser que ma mère
Me donne au réveil.

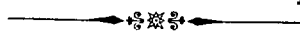
II.

Das Schiff im Regenfass.

Корабликъ въ лоханкѣ.

The Ship in the Wash-tub.

Le petit bateau dans le cuveau.



Allegretto.

Seht! ich hab' mein Schiff be - la - den mit Kat - tun in gro - ssen
 По - смо - три - те, мой ко - раб - ликъ на - гру - зилъ я ло - ску -
 See! my ship I've la - den down with sa - li - co, all sorts and
 Voy - ez mon pe - tit na - vi - re Char - gé d'é - tof - fe d'in -

Stü - cken, Mü - ter - chen hat mir ge - - ge - - ben all die
 та - ми, Мнѣ ихъ ма - ма по - да - - ри - - ла, все от -
 si - zes, Moth - er dear gave them to me, the pret - ty
 dien - ne. Ма - man, vrai - ment j'en dé - - li - - re, M'a dit

schö - nen bun - ten Fli - cken. Und nun geht's mit vol - len Se - geln,
 лич - ны - ми ку - ска - ми. И те - перь съю - пут - нымъ въ - тромъ
 bits my heart so pri - zes. Now we go with sails all draw - ing,
 qu'el - le é - tait bien mien - ne! Vo - guons donc à plei - nes voi - les:

und nun geht's mit gu - tem Win - de grad' nach A - fri - ka hin -
 и со вѣ - ми па - ру - - ца - ми мы по - ка - тимъ въ чужды
 where the wind is blow - ing stron - gest, straight to A - fri - ca a -
 Par un temps si ma - gni - - fi - - que Sans con - sul - ter les é -

un - ter in zwei Stun - den ganz ge - schwin - de. Und da tausch' ich mei - ne
 стра - ны, за да - - ле - ки - ми мо - ря - ми. Тамъ то - ва - ры я смѣ -
 sail - ing, down the coast, two hours at lon - gest. There my wares I all shall
 toi - les Nous a - - bor - dons en A - - fri - que. Vi - te j'é - chan - ge ma

Waa - - re um in Gold und Di - a - - man - ten, und das
 ня - - ю възо - ло - - то и ді - а - - ман - ты и те - -
 bar - - ter for bright gold, and dia - monds plen - ty, and the
 char - - ge Con - tre de gran - des ri - - ches - ses. Mais nous

Gold kriegst du, Ma - ma - chen, und das And' - re geb' ich Tan - ten.
 бѣ от - дамъ я, ма - ма, зла - то все и всѣ бриль - ян - ты.
 gold I'll give to Moth - er, and the rest I'll bring to Aun - ty.
 re - ga - gnons le lar - ge, Mè - re, je veux tes ca - - res - ses.

Der Leyermann.

Шарманщикъ.

The Organ-grinder.

Le Joueur d'orgue de barbarie.

Lento ma non troppo.

Sitzt ein ar - - mer Mann am We - - ge,
 На до - ро - - гѣ бѣд - - ный ста - - рець
 Sits a poor man by the way - - side,
 Un pau-vre vieux jou - - eur d'or - - gue

Erleichter-
ung.

dreht die Ley - - er stun - - den-lang, ob ihm Ei - - ner
 за шар-ман - - ко - ю си-дитъ, дастъ - - ли кто е -
 turns his or - - gan all day long, Half in hope, and
 Se tient au bord du che-min. Très humble - - ment

et - - was ge - - be, blickt er Al - - len nach so
 му ко-пѣй - - ку, веѣмъ онъ гру - - стно въслѣдъ гля -
 half as fear - - ful glan - - cing at the pas - - sing
 et sans mor - - gue Il tend sa trem - blan - - te

bang.
ДИГЪ.
throng.
main.

„Va - - - ter, lie - - ber Va - - ter, gieb mir,
„Па - - - па, па - - па, дай мнѣ гро - - шикъ
“Fa - - - ther, dear - est fa - - ther, give me
„Rien qu'un pe - - tit sou, cher pè - - re,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and 3/4 time. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

ach, nur ei - - nen einz' - - - gen Drei - er, denn es spielt der
хоть е - дин - ный, па - - - па ми - - лый, о - чень ужъ ста -
on - - ly one, one sin - - - gle pen - ny, for the poor man
Pour sou - la - - ger sa mi - sè - - re! La chan - son qu'il

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music continues with the same accompaniment style. There are some dynamic markings and articulation marks above the notes.

ar - - - me Mann doch gar zu schön auf sei - ner Ley - er!“
рикъ и - гра - - етъ за - - - у - ныв - но и у - ны - ло!“
plays so sweet - - ly, and I'm sure you have so ma - ny!“
fait en - ten - - dre Doit tou - cher tout cœur bien ten - dre!“

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music concludes with a final chord and a fermata. There are some dynamic markings and articulation marks above the notes.

Im Apfelbaum.

Въ листьвѣ яблони.

In the Apple-tree.

Sur le pommier.

Vivace.

1. Kommt her - ein, kommt her - ein, Mäg-de - lein und klei-ner Bu-be, kommther -
 1. Въсю - да, въсю - да, въско - рѣ - е при-хо - ди-те и на -
 1. Come to me, come to me, lit-tle girls and boys so mer-ry, come to
 1. Mon - tez donc, mon - tez donc, Mon gar - çon et ma fil - let-te, Mon - tez

ein in mei-ne gu-te Stu-be!
 ряд- - ный те-ремъ мой смо - три-те!
 me in - to my room so air-y!
 donc dans ma bel-le cham-bret-te!

Sie ist fein, ach so
 Какъ кра - сивъ, какъ кра -
 'Tis so neat, O so
 Si jo - - li, si jo -

fein wie nur mög-lich aus-mö - blirt,
 сивъ онъ от - дѣл-ко - ю сво - ей,
 neat, and so fine-ly furnished too,
 li, Est son pe-tit mo-bi-lier;

und schön grün ist sie aus - ta-pe - ziert.
 и зе - - ле-нымъ въсь стѣ - ны бле-стятъ.
 and 'tis pa-per'd in green bright and new.
 Ses murs verts sont cou - verts de pa - pier.

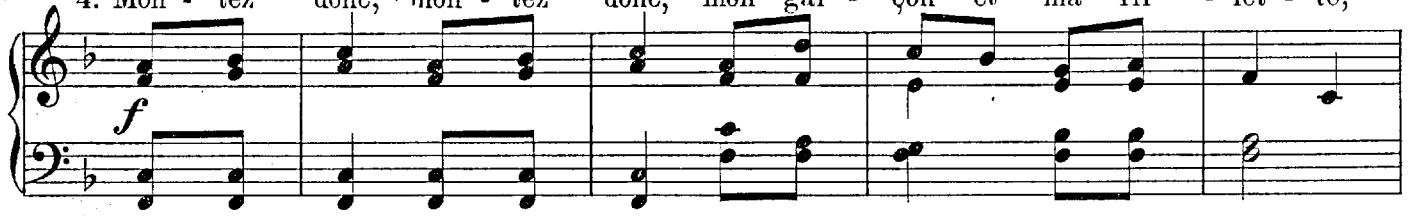
2. Himmelblau, himmelblau
 ist die hohe Zimmerdecke,
 Und ein Sitz in jeder, jeder Ecke.
 Und so weich, und so weich
 ist der Teppich, der sie ziert;
 Kommt herein Alle ganz ungenirt.
3. Glaubet nicht, glaubet nicht,
 dass es auf der ganzen Erde
 Irgend besser euch gefallen werde
 Als bei mir, als bei mir
 in dem guten Apfelbaum
 Nah', ganz nahe dem hoh'n Himmelsraum.

2. Потолкомъ служитъ намъ
 небо чисто голубое,
 И въ углахъ всѣхъ стулья для покоя!
 Подъ ногами трава
 разрослась цвѣтнымъ ковромъ;
 Поспѣшите-жь ко мнѣ въсюда!
3. Знайте всѣ, знайте всѣ,
 что на всемъ на бѣломъ свѣтѣ
 Не найдете вы другаго мѣста,
 Гдѣ бы такъ, гдѣ бы такъ
 хорошо жилось какъ здѣсь
 И такъ близко къ святымъ небесамъ.

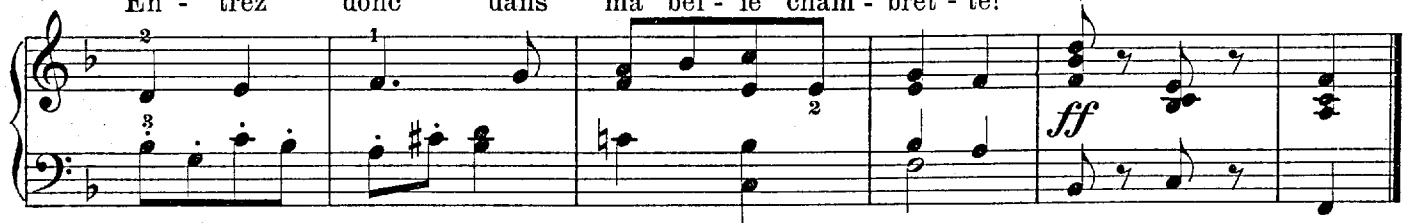
2. All skyblue, all skyblue is the
 ceiling high and steady,
 And a seat in ev'ry corner ready.
 And so soft, O so soft is the
 carpet spread below;
 All come in, don't be bashful and go.
3. Never think, never think that it
 e'er can more amuse you,
 Anywhere on earth can better please you
 Than with me, than with me, near you
 heav'n so bright and free,
 In the boughs of the good old apple-tree.

2. Son plafond, son plafond
 En beau bleu d'azur s'élève
 Et maint siège invite encor sans trêve.
 Sous vos pieds, sous vos pieds,
 Un tapis moelleux s'étend.
 Entrez donc, déjà l'on vous attend.
3. Croyez-moi, croyez-moi:
 Nulle part dans tout le monde
 Vous n'aurez maison où tout abonde
 Comme ici, comme ici,
 Si près du ciel lumineux,
 Chez ce bon arbre aux fruits savoureux.

4. Kommt her - - ein, kommt her - - ein, Mäg - de - - lein und klei - ner Bu - be,
 4. Въсю - - да, въсю - - да, въско - - рѣ - е при - хо - - ди - те
 4. Come to me, come to me, lit - tle girls and boys so mer - ry,
 4. Mon - tez donc, mon - tez donc, mon gar - çon et ma fil - - let - te,



kommt her - - ein in mei - ne gu - te Stu - bel!
 и на - - ряд - - ный те - режь мой смо - три - те!
 come to me in - to my room so air - y!
 En - trez donc dans ma bel - le cham - bret - te!



V.

Ballspiel.

Игра въ мячикъ.

Ball-play.

La Balle.

Vivace.

1. Da fliegt er im Vo - - gen, der lu - - sti - ge
 1. Смо - - три - - те, какъ мячъ нашъ ле - - титъ вы - со - -
 1. How flies thro' the air now so gai - ly our
 1. Dans l'air el - - le vo - - le, La bal - - le d'un



Ball, nun sor - get, dass nim - mer er kom - me zu Fall.
 ко, те - - перь мы въ по - лё - тѣ пой - - ма - емъ е - - го.
 ball, Take care, O take care that to ground it not fall.
 bond, La pe - - ti - te fol - - le, Vrai - - ment me con - fond.



2. Seid flink und behende, seid achtsam und klug,
 Und folgt mit den Augen dem Balle im Flug.

3. Da fliegt er im Bogen der lustige Ball,
 Nun liegt er am Boden, kam doch noch zu Fall.

2. Проворно, живѣе, бѣгите за нимъ,
 Глазами въ полѣтѣ слѣдите за нимъ.

3. Но мячикъ проворнѣй, на землю упалъ,
 Никто изъ всѣхъ насъ его не поймалъ.

2. Be nimble and ready, be careful and wise,
 And follow the ball with your eye as it flies.

3. How flies thro' the air now so gaily our ball,
 It lies on the ground now, it fell after all.

2. Voyez cette folle, Suivez-la des yeux.
 Ah! comme elle vole! Elle est près des cieux.

3. La balle joyeuse Décrit un grand arc,
 Et toute honteuse S'abat dans le parc!

VI.

Ringelreigen.

Хороводъ.

Circle-dance.

Ronde.

Allegro.

1. Nun ge - - ben wir die Hän - - de uns und
 1. Те - - перь да - - вай - - те ру - - ки всѣмъ и
 1. Take hands here all to - - geth - - er now, and
 1. A - - mis, te - - nons - - nous par la main, Et

tan - - zen rund her - - um, und wer nicht mit uns
 хо - - ро - - водъ на - - чнѣмъ, но кто не лю - битъ
 dance a mer - ry round, Who - ev - er will not
 puis dan - sons en rond. Al - lons done, met - - tez -

tan - zen mag, der ist auch gar zu dumm.
 тан - цо - - вать, то - - го мы не бе - - рѣмъ.
 dance with us, is stu - pid, I'll be bound.
 vous en train, Et puis dan - - sons en rond.

2. Erst rechts herum, dann links herum,
 so geht es immer zu,
 Und immer lustig: ein, zwei, drei,
 wohl ohne Rast und Ruh.

2. И вправо сперва, и влево потомъ
 кружится хороводъ
 И все живѣе: разъ, два, три,
 безъ отдыха впередъ!

2. First right about, then left about,
 and that's the way we go,
 And always gaily: one, two, three,
 on lightly tripping toe.

2. A droite, à gauche nous tournons;
 Tournons tous lestement;
 Un, deux, trois, avec soin comptons;
 Et puis dansons gaîment.

VII.

Blumen-Begiessen.

Поливаніе цвѣтовъ.

Watering Flowers.

Le petit Arrosoir.

Allegretto grazioso.

Giess - kan - ne, klei - ne du! musst an die Ar - beit nun,
 Ле - еч - ка ты мо - я, вый - ди - ка изъ уг - ла;
 Come, lit - tle wa - ter - pot, come to thy work a - way,
 Bon pe - tit ar - ro - soir, vite, al - lons au tra - vil,

mf

darfst län - ger trä - ge im Win - kel nicht ruh'n. All' mei - nen
 бу - деть безъ дѣ - ла сто - ять все те - бѣ! Ви - дишь, какъ
 La - zy no more in thy cor - ner shalt stay. All of my
 Le so - leil sè - che le bril - lant ai - - gail. Tris - tes, cour -

p

Blü - me - lein hän - gen die Kö - pfe schwer, darfst nun im Win - kel - chen
 всѣ цвѣ - ты гру - стно гля - дятъ на насъ, стыд - ножъ сто - ять въ уг - лу
 flow - ers dear heav - y their heads do bend, Thou in thy cor - ner thine
 bant le front, tou - tes mes bel - les fleurs Ne peu - vent plus jou - ir

ru - hen nicht mehr.	Son - ne schien	all - zu - heiss,	seng - te die
безъ дѣ - ла все.	Солн - це жгло	го - ря - чо.	за - вя - ли
aid now must lend.	Hot - ly the	sun shone down,	scorch - ing the
de leurs cou - leurs!	Le so - leil	dar - de trop	ses é - touf -



Blu - men schier,	da gar kein	Re - gen kam,	reg - nen nun
всѣ цвѣ - ты,	Богъ не далъ	намъ дож - дя,	поль - емъ са -
flow'rs a - main,	And, as no	rain would come,	we now shall
fants ra - yons;	Sur mes fleurs	à grands flots,	vi - te, pleu -



wir.	Pit - sche, patsch,	klit - sche, klatsch,	wie sich die
ми!	Тра - ла - ла,	тра - ла - ла!	О - жи - ли
rain.	Pit - chie patch,	klit - chie klatch,	how glad the
vons.	Ton tra - vai!	est fi - ni!	Vois donc leur



Blu - men freu'n!	Giess - kan - ne,	sollst nun auch	schön be - dan - ket	sein.
всѣ цвѣ - ты!	Мо - жешь те -	перь въ уг - лу	от -дох - нуть и	ты!
flow - ers are!	So, lit - tle	wa - ter - pot,	thank you for your	care.
grand bon - heur!	Oui, tu leur	as ren - du	tou - te leur frai -	cheur.



Am Abend.

Вечеромъ.

Evening.

Le Soir.

Andante.

1. Nun merk' ich, dass der Sand-mann kommt und dass es mir am
 1. Ужъ вид - но спать ид - ти по - ра, день длин-ный у - то -
 1. Now sleep - y now at length I grow, 'tis sure - ly best for
 1. Le bon Dieu clôt mes pe - tits yeux, Je m'en-dors dé - jà

be - sten frommt, wenn ich in's Bett - chen stei - ge. Es wer - den mir die
 милъ ме - ня и ночь ужъ на - сту - па - етъ. Гла - за мо - и ужъ
 me, I trow, that I to bed be - take me; My eyes are grow - ing
 sur mes jeux, Je ne puis plus rien fai - re Et veux al - ler dans

Augen schwer, die Beinchen wol - len auch nicht mehr, die Kräf - te geh'n zur Nei - ge.
 ус - та - ютъ и нож - ки боль - ше не бѣ - гутъ, и си - лы у - га - са - ютъ.
 heav - y too, my legs are wear - y through and through, my strength does all for - sake me.
 mon cher lit Pour y dor - mir tou - te la nuit. Bon - soir, pe - ti - te mè - re!

2. Nun, guter Gott, bet' ich zu dir:
 Halt' deine Hände über mir,
 Wenn ich jetzt schlaf'und träume,
 Hilf mir, dass ich stets gut und fromm
 Damit ich einstens zu dir komm,
 In deine Himmelsräume.

2. О милый Боже, я Тебя
 Теперь прошу, храни меня
 Всю ночь Твоей рукою,
 Вложи мнѣ въ сердце духъ любви,
 Чтобъ могъ и я къ Тебѣ придти
 Въ небесные покои.

2. Dear Father, now I pray to Thee,
 Hold always Thou Thine hand o'er me,
 While I am sweetly dreaming.
 Help Thou that e'er I good may be,
 And come hereafter unto Thee,
 Where bright Thine heav'n is beaming.

2. Ce soir, mon Dieu, je viens à toi!
 Du haut du ciel veille sur moi,
 La nuit quand je sommeille.
 De moi fais un enfant pieux,
 Afin qu'un beau jour, tout joyeux,
 Dans ton ciel je m'éveille.

Vaterlandslied.

Пѣснь о родинѣ.

IX.

Patriotic Song.

Chant patriotique.

Alla Marcia.

1. Dem Kai - ser und dem Va - ter - land schlägt auch das Herz der
 1. От - чиз - нѣ на - шей и Ца - рю дѣ - теи серд - ца от -
 1. To Em - p'ror and to Fa - ther - land our young hearts too are
 1. Pour la pa - tri - e et l'em - pe - reur Le cœur des en - fants



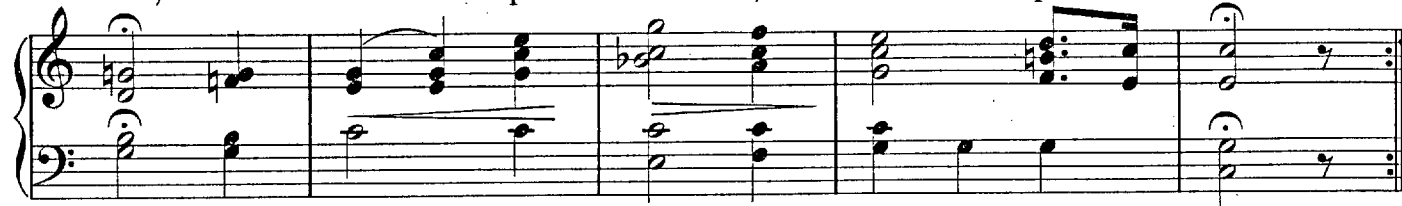
Klei - nen, in die - ser Lie - - be wol - len wir uns mit den Vä - - tern
 кры - ты, при - мѣ - ромъ слу - - жать намъ то - му дѣ - ла от - цовъ и
 plight - ed, In love to them we fain would join our fa - thers' band u -
 brû - le, Et cet a - mour, no - tre bon - heur, Nous aus - si nous sti -



ei - nen, und wei - hen uns mit Herz und Hand dem Kai - ser und dem Va - ter -
 дѣ - довъ. Всю жизнь мы по - - свя - тимъ сво - ю от - чиз - нѣ на - шей и Ца -
 ni - ted, And pledge our - selves with heart and hand to Em - p'ror and to Fa - ther -
 mu - le. Dé - vou - ons - nous a - vec fer - veur A la pa - tri - e, à l'em - pe -



land, dem Kai - - ser und dem Va - - - ter - - land!
 рю, от - - чиз - - нѣ на - шей и Ца - - рю!
 land, to Em - - p'ror and to Fa - - ther - - land!
 reur, A la pa - - tri - e, à l'em - - pe - - reur!



2. Ein frischer Muth, ein frommes Herz
 Sind uns're besten Güter,
 Den Schatz woll'n wir, wenn wir einst gross,
 Bewahr'n als treue Hüter,
 Und stets uns weih'n mit Herz und Hand
 † Dem Kaiser und dem Vaterland! †

2. Младое сердце, умъ живой,
 Все наше достоянье,
 Какъ лучший знакъ любви святой
 Хранить мы будемъ вѣчно,
 Всю жизнь мы посвятимъ свою
 † Отчизнѣ нашей и Царю! †

2. A joyful heart, an artless mind,
 Impart the dearest pleasure,
 When older grown, we'll truly guard
 Them as our peerless treasure,
 And ever pledge both heart and hand
 † To Emp'ror and to Fatherland! †

2. Un fier courage, un cœur pieux
 Sont toutes nos richesses.
 Garder ce trésor précieux
 Sera pour nos prouesses.
 Toujours vouons nos cœurs joyeux
 † A la patrie, à l'empereur! †

X.

Zum Geburtstage.

Ко дню рожденья.

Birthday Song.

Pour le jour de naissance.

1. Heut' ist der
1. День тотъ на -
1. See, now the
1. Le voi - ci

Allegretto.

schö - ne Tag wie - der 'mal da, wo einst der Storch ge-bracht
сталъ у - же, ждан - ный всег - да, ког - да ро - дил - ся ты,
hap - py day once more is here when long a - go the Stork
le beaujour, oui, le voi - là, Où ci - go - gne ap - por - ta

*) mei - - nen Pa - pa. 2. Ver - - se und Bli - me-lein brin - - ge ich
ми - - лый па - - па. 2. Э - - ти цвѣ - ты, па - па, ны - - нѣ прий -
brought Fa - ther dear. 2. Ver - - ses and flow - er - ets bring I to
mon bon pa - pa. 2. Ces vers, ces bel - les fleurs sont bien pour

dir, a - - ber die Ver - se-lein sind nicht von mir.
ми, съ со - - бой при - несъ и чу - - жи - - е стнш - ки.
thee, tho' of the ver - ses all, none are by me.
toi, Mais ces vers ne sont pas du tout de moi.

*) oder: meine Mama. or: Mother.
или: моя Мама. ou: bonne mama.

3. A - - ber von mei - nem Beet ist die - ser Strauss,
 3. Миръ на - пи - сать эти - хи бы - - ло сверхъ силь,
 3. But from my flow - - er - bed these ro - sies come,
 3. De mon par - ter - re vient ce beau bou - quet;



aus un - serm Gärt - - chen dort, gleich hin - ter'm Haus.
 э - - тижъ цвѣ - - ты въ са - ду я самъ са - - дилъ.
 out of the gar - - den there, hard by our home.
 Je l'ai cueil - - li là - bas au jar - di - - net.



4. Lang soll dein Le - - ben sein, glück - - lich und froh!
 4. Сча - - стья и здра - ви - я дай Богъ те - - бѣ!
 4. May thy dear life be long, joy - - ful and glad!
 4. Puis - - sent ê - - tre tes jours tout de bon - - heur!



hab' ich's nun gut ge - macht? ich den - ke: so, so!
 Онъ пусть хра - - нитъ те - бя на ра - дость семь - - бѣ!
 Now have I sung my song? I think, 'twas not bad!
 M'en suis - - je bien ti - ré? J'ai sui - vi mon cœur.



Wenn's Kind rutscht.

Volksthümlich.

Дитя на-четверенькахъ.

Въ народномъ духѣ.

Allegro.

Nach	vor - ne,	nach	hin - ten	guckt's	ü - ber - all	he -
На -	- пра - во,	на -	- лѣ - во,	пол -	- зетъ ди - тя	кру -
Now	for - ward,	now	back - ward,	he	looks all round a -	-
En	vain tu	l'é -	- prou - ves	Et	cher - ches tout con -	-

rum:	kann	Deutsch-land nicht	fin - den,	rutscht	all - weil drauf	he -
гомъ	и	и - щетъ от -	- чиз - ны,	сво -	- имъ жи - вымъ глаз -	-
bout;	can't	find mer - ry	Eng - land,	nor	creep - ing e'er	get
fus:	Pour	que tu le	trou - ves	Ne	traî - ne pas	des -

rum!	Tra - la	la,	tra - la	la,	tra - la	la	la	la,	tra - la
комъ!	Тра - ла	ла,	тра - ла	ла,	тра - ла	ла	ла	ла,	тра - ла
out!	Tra - la	la,	tra - la	la,	tra - la	la	la	la,	tra - la
sus.	Tra - la	la,	tra - la	la,	tra - la	la	la	la,	tra - la

la,	tra - la	la,	tra - la	la,	tra - la	la	la	la	la	la.
ла,	тра - ла	ла,	тра - ла	ла,	тра - ла	ла	ла	ла	ла	ла.
la,	tra - la	la,	tra - la	la,	tra - la	la	la	la	la	ла.
ла,	тра - ла	ла,	тра - ла	ла,	тра - ла	ла	ла	ла	ла	ла.

Kindergebet.

Aus des Knaben Wunderhorn.

Дѣтская молитва.

Child's Prayer.

From des Knaben Wunderhorn.

Prière enfantine.

Andante.

Lie - Gott und lie - ben Eng - lein, lasst mich all - zeit fromm und
 Бо - же, ан - ге - лы свя - ты - е! Отъ всѣхъ золь ме - ня хра -
 Thou dear Fa - ther, and dear an - gels, Let me ev - er kind and
 O mon Dieu, et vous, bons an - ges, Je veux chan - ter vos lou -

gut sein! lasst mir doch auch mein Hem - de - lein recht bald wer - den viel zu klein!
 ни - те! И на ра - дость друзь - ямъ мо - имъ да сдѣ - ла - юсь я боль - шимъ!
 good be! Please let all my old nightgowns too Soon grow far too small for me!
 an - ges; Mais bien - tôt puis - sent mes ha - bits E - tre beaucoup trop pe - tits!

XIII.

Weihnachtslied.

Text aus dem 17. Jahrhundert, bearb. von W. Osterwald.

Рождественская пѣснь.

Christmas Carol.

German of the 17th century, revised by W. Osterwald.

Noël.

Andante.

1. O lieb - lich Wun - der, das wir seh'n, in Stau - nen ganz ver - lo - ren, da
 1. Свер - ши - лось чу - до на зем - лѣ и свѣтъ весь из - у - мл - ся, съ не -
 1. O gracious mar - vel that we see, in won - der as en - chant - ed, To
 1. Quel doux pro - di - ge nous vo - yons Oû no - tre â - me s'a - bi - me, La

wir an Chri - sti Krip - pe steh'n: ein Kind ist uns ge - bo - ren, und uns ge -
 бесъ не - сѣ - ся див - ный гласъ: Хри - то съ въ ясляхъ ро - дил - ся. Е - го самъ
 us a child is born to - day, an in - fant Sa - viour grant - ed; And un - to
 crè - che est plei - ne de ra - yons Par - tant de la vic - ti - me. Il est né.



ge - ben ist ein Sohn, den hat vom heh - ren Him - mels - thron Gott
 Богъ, свя - той О - тець, съ не - бесъ по - слалъ на зем - лю къ намъ, что бь
 us is giv'n a Son, Whom from His aw - ful heav'n - ly throne Our
 ce di - vin en - fant, Pré - sent du Pè - re tout - puis - sant Dont



sel - ber uns be - sche - ret und uns vol - les Heil ge - wä - h - ret.
 мѣръ онъ спасъ отъ злыхъ на - чалъ и бла - го - дать намъ все мь далъ.
 God Him - self hath sent us, Him for our sal - va - tion lent us.
 la bon - té pro - fon - de Don - ne le Sau - veur du mon - de.



2. O lieber frommer, heil'ger Christ,
 O woll' dich mild erbarmen,
 Und lass mich jetzt und jeder Frist
 Am Herzen dein erwarmen.
 Liegst du auch noch im Krippelein klein,
 Es ist ja doch kein Sonnenschein,
 Als der von dir bescheret
 Und all unser Sein verkläret.

2. Исусъ Христосъ, о Божій Сынъ,
 О сжался Ты надъ нами
 И дай намъ отъ Твоихъ щедротъ,
 И насъ осыпь дарами!
 Хотя Ты малъ еще и слабъ,
 Твой ликъ даруетъ благодать,
 Даетъ намъ свѣтъ ученья
 И вноситъ лучъ спасенья.

2. O, dearly lovèd, holy Lord
 Show mercy Thou relentful,
 Now let me rest, and evermore,
 On Thy warm heart contentful;
 Tho' in Thy lowly cradle laid
 No gleam of sunshine ever stray'd
 To earth, but of Thy sending -
 Thine, in loving grace unending.

2. Enfant Jésus, ô mes amours,
 Ah! daigne donc m'entendre
 Et me garder, oui, pour toujours
 Près de ton cœur si tendre.
 Par un prodige sans pareil
 Ce n'est pourtant que le soleil
 De ta bonté divine
 Qui toujours nous illumine.

XIV.

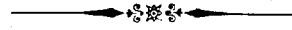
Was bringt der Weihnachtsmann? What shall Santa Claus bring?

Volksthümlich.

Unaffectedly.

Что дастъ на елку дѣдушка?

Que donne Noël?



Allegretto.

1. Was	bringt	der	Weih-nachtsmann	Ma - thild - chen?	Weih-nachts -
1. Что	дастъ	на	празд - ни - ки	Во - ло - дѣ	дѣ - душ -
1. What	shall	good	San - ta Claus	bring Jen - ny?	San - ta
1. Que	don -	- ne	No - ël	à Ma - thil - de?	Bon No -

mann!	Bü - cher	mit viel	bun - ten	Bild - chen	bringt der Weih-nachts -
ка?	Книж - ки,	чуд - ны -	- я	кар - тин - ки	дастъ на празд - ни -
Claus!	Books	with pic - tures	gay	and ma - ny	San - ta Claus shall
ël!	De beaux	li - vres	à	Clo - til - de,	Des i - ma - ges

mann	Ma - thild - chen.	Weih - nachts -	- mann!
ки	Во - ло - дѣ	дѣ -	- душ - - ка!
bring	to Jen - ny.	San -	ta Claus!
à	Ma - thil - de.	Bon	No - - ël!

Was bringt der Weih-nachts-mann E - - mi - lien? Weih - nachts -
 Что дастъ на празд - ни - ки Ма - - pi - - п дѣ - - душ -
 What shall good San - ta : Claus bring Mil - ly? San - - ta
 Que don - - ne No - ël à Mé - - li - - e? Bon No - -



mann! Ei - nen Strauss von Ros' und Li - lien bringt der Weih-nachts -
 ка? Чуд - ныхъ розъ въ - - нокъ пре - крас - ный дастъ на празд - ни -
 Claus! Nose - gay sweet of rose and lil - y San - - ta Claus shall
 ël! U - - ne ro - se à Cor - né - li - e, U - - ne fleu - ret - -



mann E - mi - lien. Weih - nachts - - mann!
 ки Ма - pi - п дѣ - - душ - - ка!
 bring to Mil - ly. San - - ta Claus!
 te à Mé - li - e. Bon No - - - ël!



2. Was bringt der Weihnachtsmann Kathrinen?
 Weihnachtsmann!

Seidenhasen und Kaninchen
 Bringt der Weihnachtsmann Kathrinen.
 Weihnachtsmann!

Was bringt der Weihnachtsmann Marien?
 Weihnachtsmann!

Liederchen mit Melodien
 Bringt der Weihnachtsmann Marien.
 Weihnachtsmann!

2. Что дастъ на праздники Сережѣ
 дѣдушка?

Саблю, лошадь, барабанчикъ
 Дастъ на праздники Сережѣ

дѣдушка!
 Что дастъ на праздники Наташѣ

дѣдушка?
 Пѣсень разныхъ сборникъ полный

Дастъ на праздники Наташѣ
 дѣдушка!

2. What shall good Santa Claus bring Molly?
 Santa Claus!

Bows and ribbons for her dolly
 Santa Claus shall bring to Molly.
 Santa Claus!

What shall good Santa Claus bring Nancy?
 Santa Claus!

Pretty things to please her fancy
 Santa Claus shall bring to Nancy.
 Santa Claus!

2. Que donne Noël à Trinette?
 Bon Noël!

De jolis jeux à Toinette,
 Une poupée à Trinette.
 Bon Noël!

Que donne Noël à Marie?
 Bon Noël!

Une douce mélodie
 Pour la charmante Marie.
 Bon Noël!

XV.

Christkindleins Wiegenlied.

The Infant Jesus' Lullaby.

Христова колыбельная пѣснь.

Berceuse de l'enfant Jésus.

Lento.

Dor-mi	Je - su,	ma-ter	ri - det,	quae	tam dul-cem som-num
Schla-fe	Kind-lein,	Mut-ter	lä - chelt,	wenn	dich sanf-ter Schlaf um -
Спи И -	- су - се,	Мать смѣ -	ет - ся,	ког -	- да сномъ при - ят - нымъ
Sleep my	Je - sus,	Moth-er	smil - eth,	when	Thee slum-ber sweet be -
Pour plai -	re à ta	bon - ne	mè - re,	Jé -	- sus, fer - me ta pau -



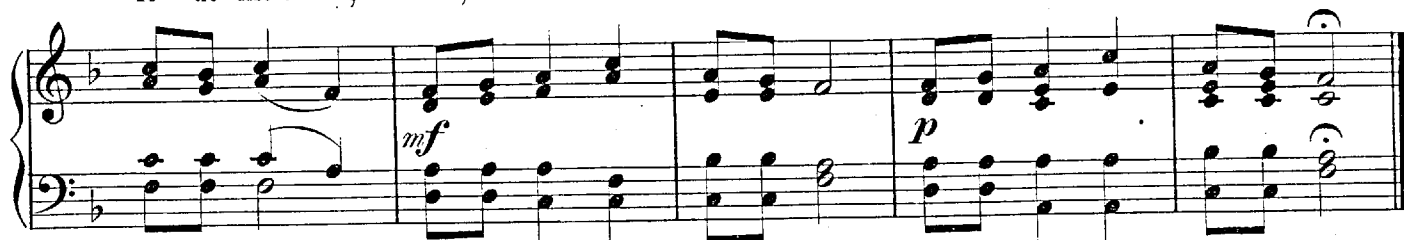
vi - det,	Dor-mi	Je - su	blan-du - le,	dor-mi	Je - - su
fä - chelt!	Schla-fe	süss mein	Je - sus-kind.	Schla-fe	süss mein
спишь ты,	спи мла-де-нецъ,	спи у - снн,		спи мла-де - - нецъ,	
guil - eth,	Sleep my	Je - sus	tran-quil - ly;	sleep my	Je - - sus
piè - re,	Dors, ô	Jé - sus	ca - res-sant,	Dors, ô	Jé - - sus



blan - du - le!	Si non dor - mis,	ma-ter plo - rat,	in - ter fi - la
Je - sus-kind.	Wenn das klei - ne	Kind-lein grei - net,	Mut-ter spinnt und
спи у - снн!	He у - снешь ты,	Мать за - пла - четъ	съпрялко - ю за
tran - quil - ly!	Sleepst Thou not, Thy	moth-er plain - eth,	Still with prayer-ful
ca - res-sant!	Si tu veil - les,	el - le pleu - re,	En pri - è - reel -



can-tans o - rat,	blan-de ve - ni	som-nu - le,	blan-de ve - ni	som-nu - le.
singt und wei - net:	Kom-me sü - sser	Schlaf geschwind,	kom-me sü - sser	Schlaf geschwind.
ко - лы - бель - ю	спи И - су - се,	спи у - снн,	спи жъ И - су - се,	спи у - снн!
song re-main-eth,	Till fair sleep shall	come to Thee,	till fair sleep shall	come to Thee.
le de-meu - re;	Viens, sommeil ra -	fraî-chis-sant,	Viens, sommeil ra -	fraî-chis-sant.



Die ersten Kinderlieder.

I. Am Morgen.

Carl Reinecke, Op. 206. Band III.

Andante.



1. Hab' in mei - nem wei - chen Bett - chen süß ge - ruht die
 2. Für mein klei - nes wei - ches Bett - chen, für die schö - ne
 3. A - ber schö - ner als das Bett - chen, Schlaf und Traum zur

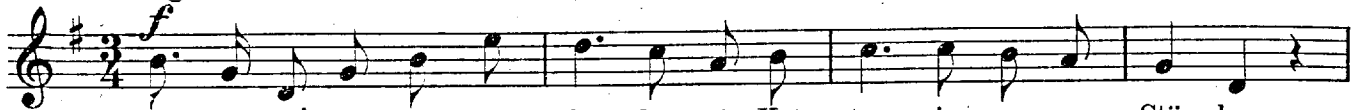


Nacht, bin vom Mor - gen - kuss der Mut - ter see - - lens - froh er - wacht...
 Nacht sei dir, lie - ber Gott im Him - mel, fro - - her Dank ge - bracht...
 Nacht, war's doch, als die sü - sse Mut - ter früh — mich an - ge - lacht...

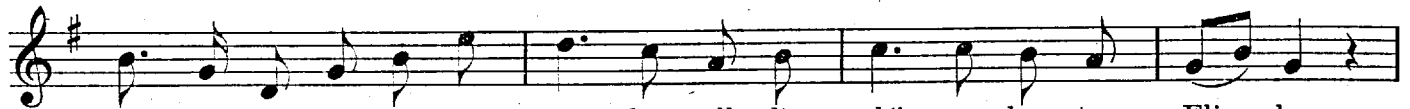
II.

Das Schiff im Regenfass.

Allegretto.



Seht! ich hab' mein Schiff be - la - den mit Kat - tun in gro - ssen Stü - cken,



Müt - ter - chen hat mir ge - ge - ben all die schö - nen bun - ten Fli - cken.



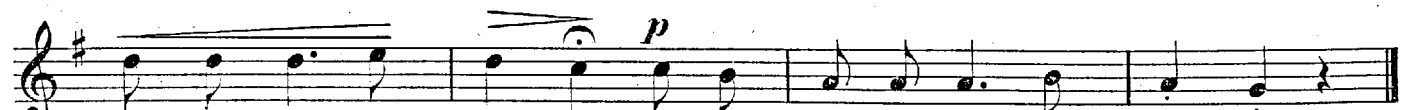
Und nun geht's mit vol - len Se - gehn, und nun geht's mit gu - tem Win - de g'rad'



— nach A - fri - ka hin - un - ter in zwei Stun - den ganz ge - schwin - de.



Und da tausch' ich mei - ne Waa - re um in Gold und Di - a - man - ten, und das



Gold kriegst du, Ma - ma - chen, und das And' - re geb' ich Tan - ten.

Die Singstimme ist auch in russischer, englischer und französischer Ausgabe erschienen.

Der Text zu den Kinderliedern ist ebenfalls Eigentum des Verlegers.

Edited by Dr. Theod. Baker of New York.

Z. 1556

Stich und Druck von F.M. Geidel, Leipzig.
 Copyright 1890 by G. Schirmer.

III. Der Leyermann.

Lento ma non troppo.

Sitzt ein ar - mer Mann am We - ge, dreht die Ley - er stun - den - lang,
 ob ihm Ei - ner et - was ge - be, blickt er Al - len nach so bang.
 „Va - ter, lie - ber Va - ter, gib mir, ach, nur ei - nen einz' - gen Drei - er,
 denn es spielt der ar - me Mann doch gar zu schön auf sei - ner Ley - er!“

IV. Im Apfelbaum.

Vivace.

1. Kommt her - ein, kommt her - ein, Mäg - de - lein und klei - ner Bu - be, kommt her -
 2. Him - mel - blau, him - mel - blau ist die ho - he Zim - mer - de - cke, und ein
 3. Glau - bet nicht, glau - bet nicht, dass es auf der gan - zen Er - de ir - gend
 ein in mei - ne gu - te Stu - be! Sie ist fein, ach so
 Sitz in je - der, je - der F - cke. Und so weich, und so
 bes - ser euch ge - fal - len wer - de als bei mir, als bei
 fein wie nur mög - lich aus - mö - blirt, und schön grün ist sie aus - ta - pe - ziert.
 weich ist der Tep - pich, der sie ziert; kommt her - ein Al - le ganz un - ge - nirt.
 mir in dem gu - ten A - pfel - baum nah', ganz na - he dem hoh'n Him - mels - raum.
 4. Kommt her - ein, kommt her - ein, Mäg - de - lein und klei - ner Bu - be.
 Kommt her - ein in mei - ne gu - te Stu - be!

V. Ballspiel.

Vivace.

1. Da fliegt er im Bo - gen, der lu - - sti - ge
 2. Seid flink und be - - hen - de, seid acht - - sam und
 3. Da fliegt er im Bo - gen, der lu - - sti - ge

Ball, nun sor - get, dass nim - mer er kom - me zu Fall.
 klug, und folgt mit den Au - gen dem Bal - le im Flug.
 Ball, nun liegt er am Bo - den, kam doch noch zu Fall.

VI. Ringelreigen.

Allegro.

1. Nun ge - ben wir die Hän - de uns und tan - zen rund her - um. -
 2. Erst rechts her - um, dann links her - um, so geht es im - mer zu, -

crese. - *f*
 — und wer nicht mit uns tan - zen mag, der ist auch gar zu dumm.
 — und im - mer lu - stig: ein, zwei drei, wohl oh - ne Rast und Ruh.

VII. Blumen-Begießen.

Allegretto grazioso.

Giess-kan-ne, klei-ne du! musst an die Ar-beit nun, darfst län-ger trä - ge im
 Win - kel nicht ruh'n. All' mei-nen Bli-me-lein han-gen die Kö-pfe schwer,
 darfst nun im Winkel-chen ru-hen nicht mehr. Son-ne schien all-zu-heiss, seng-te die
 Blumen schier, da gar kein Re-gen kam, reg-nen nun wir. Pitsche, patsch, klitsche, klatsch,
 wie sich die Blumen freu'n! Giess-kan - ne, sollst nun auch schön be-dan - ket sein.

p *mf* *f* *rallent.*

VIII. Am Abend.

Andante.



1. Nun merk' ich, dass der Sand-mann kommt und dass es mir am
2. Nun, gu - ter Gott, bet' ich zu dir: halt' dei - ne Hän - de



be - sten frommt, wenn ich in's Bett - chen stei - ge. Es wer - den mir die
ü - ber mir, wenn ich jetzt schlaf' und träu - me, hilf mir, dass ich stets



Au - gen schwer, die Beinchen wol - len auch nicht mehr, die Kräf - te geh'n zur Nei - ge.
gut und fromm, da - mit ich ein - stens zu dir komm, in dei - ne Him - mels - räu - me.

IX. Vaterlandslied.

Alla Marcia.



1. Dem Kai - ser und dem Va - ter - land schlägt auch das Herz der
2. Ein fri - scher Muth, ein from - mes Herz sind uns' - re be - sten



Klei - nen, in die - ser Lie - be wol - len wir uns mit den Vä - - tern
Gü - ter, den Schatz woll'n wir, wenn wir einst gross, be - wahr'n als treu - e



ei - nen und wei - hen uns mit Herz und Hand dem Kai - ser und dem Va - ter -
Hü - ter und stets unsweih'n mit Herz und Hand dem Kai - ser und dem Va - ter -



land, dem Kai - - ser und dem Va - ter - - land!
land, dem Kai - - ser und dem Va - ter - - land!

X. Zum Geburtstage.

Allegretto.

3 *p dolce*

1. Heut' ist der schö - ne Tag wie - der mal da, wo einst der
 Storch ge-bracht mei - nen Pa - - pa. 2. Ver - se und Bli - me - lein
 brin - ge ich dir, a - ber die Ver - se - lein sind nicht von mir.
 3. A - ber von mei - nem Beet ist die - ser Strauss, aus un - serm
 Gärt - chen dort, gleich hin - term Haus. 4. Lang soll dein Le - ben sein,
 glück - lich und froh! hab' ich's nun gut ge-macht? ich den - ke: so, so!

XI. Wenn's Kind rutscht.

Allegro.

Volksthümlich.

Nach vor - ne, nach hin - ten guckt's ü - ber - all he - rum: kann Deutschland nicht
 fin - den, rutscht all - weil drauf he - rum! Tra - la la, tra - la la, tra - la
 la la la, tra - la la, tra - la la, tra - la la, tra - la la la la la.

*) oder: meine Mama.

XII. Kindergebet.

Aus des Knaben Wunderhorn.

Andante.

Musical notation for 'Kindergebet' in 2/4 time, key of D major. The first line starts with a forte (*f*) dynamic. The second line starts with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: Lie - ber Gott und lie - ben Eng - lein, lasst mich all - zeit fromm und gut sein! lass mir doch auch mein Hem - de - lein, recht bald wer - den viel zu klein!

XIII. Weihnachtslied.

Text aus dem 17. Jahrhundert, bearb. von W. Osterwald.

Andante.

p dolce

Musical notation for 'Weihnachtslied' in 3/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: 1. O lieb - lich Wun - der, das wir seh'n, in Stau - nen ganz ver - lo - ren, da 2. O lie - ber from - mer, heil' - ger Christ, o woll' dich mild er - bar - men und wir an Chri - sti Krip - pe stehn: ein Kind ist uns ge - bo - ren, und uns ge - lass mich jetzt und je - der Frist am Her - zen dein er - war - men. Liegst du auch ge - ben ist ein Sohn, den hat vom heh - ren Him - mels - thron Gott noch im Kripp - lein klein, es ist ja doch kein Son - nen - schein, als sel - ber uns be - sche - ret und uns vol - les Heil ge - wä - h - ret. der von dir be - sche - ret und all un - ser Sein ver - klä - ret.

XIV. Was bringt der Weihnachtsmann?

Volksthümlich.

Allegretto.

Musical notation for 'Was bringt der Weihnachtsmann?' in 2/4 time, key of D major. The first line starts with a forte (*f*) dynamic. The second line starts with a piano (*p*) dynamic and a *poco rit.* marking. The lyrics are: 1. Was bringt der Weih - nachtsmann Ma - thild - chen? Weih - nachts - mann! 2. Was bringt der Weih - nachtsmann Kath - rin - chen? Weih - nachts - mann!

f

Bü - cher mit viel bun - ten Bild - chen bringt der Weih - nachts - mann Ma - thild - chen.
 Sei - den - ha - sen und Ka - nin - chen bringt der Weih - nachts - mann Kath - rin - chen.

f

Weih - nachts - mann! Was bringt der Weih - nachtsmann E - -
 Weih - nachts - mann! Was bringt der Weih - nachtsmann Ma -

p poco rit.

f

mi - lien? Weih - nachts - mann! Ei - nen Strauss von Ros' und Li - lien
 ri - en? Weih - nachts - mann! Lie - der - chen mit Me - lo - di - en

f

bringt der Weih - nachts - mann E - mi - lien. Weih - nachts - mann!
 bringt der Weih - nachts - mann Ma - ri - en. Weih - nachts - mann!

XV.

Christkindleins Wiegenlied.

Lento.

p e dolce

Dor - mi Je - su, ma - ter ri - det quae tam dul - cem som - num
 Schla - fe Kind - lein, Mut - ter lä - chelt, wenn dich sanf - ter Schlaf um -

p

vi - det, Dor - mi Je - su blan - du - le, dor - mi Je - su
 fä - chelt! Schla - fe süß mein Je - sus - kind. Schla - fe süß mein

mf

p

blan - du - lel Si non dor - mis, ma - ter plo - rat, in - ter fi - la
 Je - sus - kind. Wenn das klei - ne Kind - lein grei - net, Mut - ter spinnt und

mf

p

can - tans o - rat, blan - de ve - ni som - nu - le, blan - de ve - ni som - nu - le.
 singt und wei - net: Kom - me sü - sser Schlaf geschwind, kom - me sü - sser Schlaf geschwind.